



New Jersey Judiciary

Glossary of Legal (and Related) Terms

English/Spanish

Language Services Section
Programs and Procedures Unit
Office of Trial Court Services
Administrative Office of the Courts
P.O. Box 988
Trenton, NJ 08625-0988

July 2023/ julio de 2023

Introduction

This document is a working compilation of terminological choices made by the translation team that issues official translations of documents issued by the Administrative Office of the Courts. It is updated each time new documents present translation challenges resolved by the team.

The primary purpose of the *Glossary* is to be a guide to the Judiciary's translation program in order to promote uniform translation where appropriate. If court interpreters can use it as a reference tool when working on the terminological challenges they encounter, then that is a wonderful additional benefit.

The *Glossary* is **NOT** intended to be an authoritative reference document that determines once and for all the only correct way to translate an English word or phrase. While there are certainly many wrong and unacceptable ways to translate a word or phrase, it is equally true that there is rarely only one correct way to translate a word or phrase.

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W

| | |
|------------------|----------------------------|
| 1st degree crime | un delito de primer grado |
| 2nd degree crime | un delito de segundo grado |
| 3rd degree crime | un delito de tercer grado |
| 4th degree crime | un delito de cuarto grado |

A

| | |
|--|---|
| accommodation (for a disability) | arreglo especial (por una discapacidad) |
| acquit | absolver |
| acquittal | absolución (f.) |
| ACSES (Automated Child support Enforcement System) | Sistema Automatizado para la Ejecución de la Manutención de Menores |
| ADA Accommodations | Arreglos de la ADA |
| addendum | anexo |
| Administrative Director of the Courts | Director Administrativo de los Tribunales |
| Administrative Office of the Courts | Oficina Administrativa de los Tribunales |
| Adoption and Safe Families Act | Ley de Adopción y Familias Seguras |
| Adult Diagnostic and Treatment Center (ADTC) | Centro de Diagnóstico y Tratamiento de Adultos |
| affidavit | Affidávit, afidávit, declaración jurada (por escrito) |
| affidavit of merit | afidávit de fundamentos (de derecho), declaración jurada sobre el alegato de la defensa |
| Affidavit of Publication | Declaración Jurada de Publicación |
| affirmation | promesa solemne |
| aggravated criminal sexual contact | abuso deshonesto con agravantes, contacto sexual ilícito con agravantes |
| aggravated manslaughter | homicidio imprevisto con agravantes |
| aggravated sexual assault | agresión sexual con agravantes |

| | |
|---|--|
| Aid to Families with Dependent Children (AFDC) | Ayuda para Familias con Niños a su Cargo |
| alimony | pensión alimenticia |
| also Known As (AKA) | también conocido(a) como (a.k.a.) |
| Amended Final Restraining Order | Orden Final de Restricción Modificada |
| Americans with Disabilities Act (ADA) | Ley para estadounidenses con discapacidades (ADA) |
| answer (to civil complaint) | contestación (a una demanda civil) |
| appeal | apelación |
| Appeals Court | Tribunal de Apelaciones |
| Appellate Division | División de Apelaciones |
| appellate review | revisión de las apelaciones |
| application for the Public Defender | solicitud para recibir los servicios del abogado de oficio, del Defensor Público |
| arbitration | arbitraje |
| Arnold Foundation (Laura and John Arnold Foundation - LJAF) | Fundación Arnold (Fundación de Laura y John Arnold – LJAF) |
| arraignment | lectura de cargos, instrucción de cargos |
| arrears | atrasos |
| arrest warrant | orden de detención, de arresto |
| assault | agresión |
| assault and battery | amenazas y agresión violenta |
| assessor (tax) | tasador (de impuestos), perito amillarador |
| assigned counsel | abogado de oficio |
| Assignment Judge | Juez Supervisor de los Jueces |
| assignment of support rights | cesión de los derechos de manutención |
| Assistant Trial Court Administrator | Subadministrador de los Tribunales de Primera Instancia |
| Associate Justice | Juez Asociado |

| | |
|--|---|
| Associate Justice of the Supreme Court | Juez Asociado de la Corte Suprema, Magistrado Asociado |
| Attorney General | Procurador General |
| Attorney ID Number | Número de identificación del abogado |
| attorney of record | abogado que consta, abogado que representa formalmente (a la parte) |
| Automated Complaint System (ACS) | Sistema Automatizado de Denuncias (ACS) |
| Automated Fingerprint Identification System (AFIS) | Sistema Automatizado de Identificación de Huellas Digitales (AFIS) |

B

| | |
|-----------------------------|---|
| bail | fianza, caución |
| Bail Bond | escritura de afianzamiento, contrato de fianza |
| Bail Reform Law | Ley de Reforma de las Fianzas |
| bank levy | embargo bancario |
| bankruptcy discharge | rehabilitación del quebrado |
| bankruptcy stay | suspensión por quiebra |
| Bar Panels | Paneles del Colegio de Abogados |
| bench | estrado, juez |
| bench trial | juicio sin jurado |
| bench warrant | orden de busca y captura/ de detención (emitida verbalmente por el juez debido a incomparecencia) |
| beyond a reasonable doubt | más allá de una duda (fuera de duda) razonable |
| Blood Alcohol Content (BAC) | porcentaje de alcohol en la sangre (BAC) |
| Board of Review | Junta de Revisión |
| Board of Taxation | Junta Impositiva |
| bodily injury | lesiones corporales |
| bond (noun) | caución (f.), garantía (tanto en materia civil como en el proceso penal) |

| | |
|---------------------|--|
| book account | cuenta contable |
| breach of contract | incumplimiento de contrato |
| breath alcohol test | examen del aliento para detectar alcohol, prueba (análisis) de alcoholemia |
| brief | alegato, escrito |
| burden of proof | peso de la prueba, carga de la prueba |
| burglary | allanamiento con fines delictivos |

C

| | |
|--|---|
| caption | título del expediente judicial, rubro |
| carrying costs (mortgage-related) | costos acarreados (en relación con hipotecas) |
| CASA (Court Appointed Special Advocate) | Representante especial designado por el tribunal (CASA) |
| Case File Number | No. del expediente de la causa |
| Case Information Statement (CIS) | Declaración Informativa sobre la Causa |
| Case law | Jurisprudencia |
| Case Manager | Administrador (Administradora) de Causas |
| case worker | asistente social, trabajador del caso |
| cash for keys (mortgage-related) | dinero a cambio de las llaves |
| cash surrender value (mortgage-related) | valor de rescate |
| Central Judicial Processing (CJP) | Procesamiento Judicial Central (CJP) |
| certification | constancia, certificación, certificado |
| Certification in Support of Probable Cause | Certificación para Apoyar Motivo Fundado |
| Certification of Indigency | Certificación de Indigencia |
| Chancery Division | División de Equidad |
| Chancery Division - Family Part | División de Equidad - Parte de Familias |
| charges | Cargos |
| Chief Counsel | Asesor Principal/Asesora Principal |

| | |
|--|---|
| Chief Justice of the Supreme Court | Juez Presidente de la Corte Suprema |
| chief law enforcement officer | oficial principal del orden público |
| Child Abuse Registry Information (CARI) | Información del Registro de Abuso de Menores |
| child custody | custodia de menores |
| Child Placement Advisory Council | Consejo Asesor de la Colocación de Menores |
| Child Placement Review Act | Ley de Revisión de la Colocación de Menores |
| Child Placement Review Board | Junta de Revisión de la Colocación de Menores |
| child support | manutención de menores |
| child support enforcement | ejecución de la manutención de menores |
| Child Support Enforcement Program | Programa de Ejecución de la Manutención de Menores |
| Children in Court | Menores en el Tribunal |
| citation (e.g. to appear) | citación, emplazamiento, ticket |
| citation (e.g., of a case) | cita (dar crédito a la fuente de lo que se dice) |
| Citizenship | Ciudadanía |
| Civil Action | Demanda de Acción Civil |
| Civil Assignment Clerk | Secretario de Distribución de Causas Civiles |
| Civil Case Information Statement (CIS) | Declaración Informativa sobre una Causa Civil |
| civil commitment | confinamiento civil |
| Civil Commitment Automated Tracking System (CCATS) | Sistema Automatizado para la Localización en Confinamientos Civiles (CCATS) |
| Civil Division | División Civil |
| Civil Part - Law Division | Parte Civil – División de Derecho |
| civilly confine | confinar mediante un proceso civil |
| clear title | título libre de gravámenes o libre de cargas |
| Clerk of the Special Civil Part | Secretario de la Parte Civil Especial |
| Clerk of the Superior Court | Secretario del Tribunal Superior |

| | |
|---|---|
| Clerk’s Office | Oficina del Secretario, Secretaría (del Tribunal) |
| Clients’ Security Fund of the Bar of NJ | Fondo de Garantía de los Clientes del Colegio de Abogados de NJ |
| closely held company | empresa privada de pocos accionistas |
| co-defendant(s) | coacusado(s) |
| commissioning authority | autoridad comisionante |
| community service | servicio a la comunidad |
| complaint (civil) | demanda civil |
| complaint (criminal) | denuncia (usually from aggrieved party), acusación, querrela, demanda penal |
| complaint for divorce | acción de divorcio, demanda de divorcio |
| complaint number | número de la acusación (en una causa penal), número de la demanda, de la reclamación |
| Complaint-Summons (CDR-1) | Formulario de denuncia y emplazamiento (u orden de comparecencia) dirigido al acusado (CDR-1) |
| Complaint-Warrant (CDR-2) | Formulario de acusación y orden de busca y captura dirigido a un oficial autorizado (CDR-2) |
| Comprehensive Enforcement Program | Programa Integral de Ejecución |
| Computerized Criminal History (CCH) | Historial Delictivo Computerizado (CCH) |
| conditional dismissal monitoring | vigilancia del sobreseimiento condicional |
| Conditional Dismissal Program | programa de sobreseimiento condicional |
| conditions of pretrial release | condiciones de la liberación antes del juicio |
| confidential personal identifier | identificador personal confidencial |
| Conscientious Employee Protection Act | Ley de Protección de Empleados Conciencudos |
| consent judgment | sentencia acordada |
| consideration (payment) | retribución, recompensa (pago) |
| consideration (in a contract) | contraprestación, pago vinculante (en un contrato) |

| | |
|--|--|
| contempt of a Domestic Violence (DV) order | desacato de una orden de violencia doméstica |
| contesting answer | contestación con oposición (a una demanda) |
| continuing education | educación complementaria, educación continua |
| controlled dangerous substance | sustancia peligrosa regulada |
| controlled dangerous substance production facility | instalación de producción de una sustancia peligrosa regulada |
| convict (verb) | condenar, hallar culpable |
| conviction | fallo condenatorio, condena |
| cooperate | colaborar (trabajar con otra u otras personas para lograr algún fin), cooperar (obrar, colaborar con otro) |
| corporation | sociedad anónima |
| counseling | asesoramiento |
| counterclaim | contrademanda |
| countermotion | contraproposición |
| County Bar Association | colegio de abogados del condado |
| County Clerk | Secretario del Condado |
| County Correction Information System (CCIS) | Sistema de Información de Correcciones del Condado |
| County Tax Board | Junta Impositiva del Condado |
| Court Administrator | Administrador (Administradora) de los Tribunales |
| Court Clerk | Secretario (Secretaria) del Tribunal |
| court costs | costas judiciales |
| court deadlines | plazos procesales |
| court interpreter | intérprete judicial |
| Court Interpreting Services | Servicios de Interpretación Judicial |
| court of last resort | tribunal de última instancia |

| | |
|-------------------------------|--|
| court officer | funcionario judicial |
| court order | orden judicial |
| court records | registros judiciales |
| court reporter | taquígrafo de actas, relator |
| court rules | reglas judiciales, reglamento judicial |
| courthouse | tribunal, juzgado |
| courtroom | sala del tribunal, sala de audiencias |
| CourtSmart | Sistemas digitales de grabación audiovisual de procedimientos legales (CourtSmart) |
| criminal case | causa penal |
| Criminal Case Management | Administración de Causas Penales |
| Criminal Case Manager | Administrador (Administradora) de Causas Penales |
| criminal charges | cargos penales |
| criminal coercion | coerción penal, coacción, restricción |
| Criminal Division | División Penal |
| Criminal Division Teams | Equipos de la División Penal |
| criminal history | antecedentes penales |
| Criminal Justice Reform (CJR) | Reforma del Sistema de Justicia Penal (CJR) |
| Criminal Justice Reform Law | Ley de Reforma del Sistema de Justicia Penal |
| criminal mischief | agravio penal |
| criminal record | antecedentes penales, prontuario |
| criminal restraint | constreñimiento ilegal |
| criminal sexual contact | abuso deshonesto, contacto sexual ilícito |
| criminal trespass | entrada ilegal, entrada sin permiso |
| cross claim | demanda contra coparte |
| cross motion | pedimento en contra |

| | |
|------------------|-------------------|
| custodian | curador, tutor |
| custody | Custodia |
| cyber harassment | acoso cibernético |

D

| | |
|--|--|
| DCPP Placement | Lugar de colocación por la DCPP (División para la Protección y Estabilidad de Menores) |
| D.E.D.R. Penalty (Drug Enforcement and Demand Reduction) | multa antinarcoótica y de reducción de la demanda (D.E.D.R.) |
| damages | daños y perjuicios, indemnización por daños y perjuicios |
| danger to the community | peligro para la comunidad (para la sociedad) |
| data entry | entrada de datos |
| date of incident | fecha del incidente |
| deadly weapon | arma mortífera |
| death penalty | pena de muerte |
| Decision Making Framework (DMF) | Marco estratégico para tomar decisiones (DMF) |
| declaratory judgment | fallo declarativo, sentencia declaratoria |
| deed | título de propiedad, escritura |
| deed in lieu of foreclosure (mortgage-related) | escritura en lugar de una ejecución hipotecaria |
| default | rebeldía, incomparecencia, incumplimiento |
| default judgment | fallo en rebeldía |
| defendant (civil) | demandado (en una acción civil) |
| defendant (criminal) | acusado (en una causa penal) |
| defense attorney | abogado defensor |
| degree of a crime | grado de un delito |
| dependent (noun) | persona (f.) a su cargo |
| Deputy Attorney General | Sub Procurador General |

| | |
|--|---|
| Deputy Court Administrator | Subadministrador(a) del tribunal |
| detainer | orden de retención (de personas ya detenidas) |
| Differentiated-Case Management | La Administración de Causas Diferenciadas |
| direct filing | radicación directa, presentación directa |
| Direct Filing Motions | Radicación Directa de Pedimentos, Presentación Directa de Pedimentos |
| disability (learning) | discapacidad (de aprendizaje) |
| disability (physical) | discapacidad, incapacidad, minusvalía |
| discharge (release of a defendant from custody) | liberar, poner en libertad, soltar (colloquial) |
| Disciplinary Counsel | Asesor Disciplinario/Asesora Disciplinaria |
| Disciplinary Oversight Committee | Comité de Supervisión Disciplinaria |
| Disciplinary Review Board | Junta de Revisión Disciplinaria |
| discovery | proposición de pruebas |
| dismiss (e.g., a case) | desestimar (v.g., una causa) |
| dismissal | desestimación, sobreseimiento |
| dismissal (with prejudice) | sobreseimiento definitivo, sobreseimiento libre (con perjuicio) |
| dismissal (without prejudice) | sobreseimiento provisional (sin perjuicio o detrimento de los derechos que asisten a la parte) sin menoscabo de derecho |
| disorderly persons offense (DP) | delito de alteración del orden público (DP) |
| disposition date | fecha de disposición, fecha de resolución |
| disposition of assets | enajenación de bienes |
| District Court | Tribunal de Distrito |
| diverted sentence | sentencia a un programa de excarcelación |
| Division Manager | Administrador(a) de la División |
| Division of Child Protection and Permanency (DCPP) | División para la Protección y Estabilidad de Menores (DCPP) |

| | |
|--|--|
| Division of Family Development | División de Desarrollo de Familias |
| Division of Revenue | División de Ingresos Fiscales |
| Division of Taxation | División de Tributación |
| divorce | divorcio |
| docket (the daily listing of all the events to be heard in a court) | orden del día del tribunal, lista de causas (la lista diaria de todos los eventos que se atenderán en un tribunal) |
| docket (a listing of all court actions in a case from its inception to its conclusion) | expediente (un listado de todas las acciones de un tribunal en una causa desde su inicio hasta su conclusión) |
| docket number | número del expediente |
| docketed judgment | fallo registrado en la lista de expedientes |
| domestic violence | violencia doméstica |
| driving while intoxicated (DWI) | conducir en estado ebrio o drogado, manejar bajo la influencia de alcohol o drogas (DWI) |
| Drug Court (see <i>Recovery Court</i>) | Tribunal de Drogas, tribunal de tratamiento de drogas (Méx.), tribunal con competencia en asuntos de drogas |
| “due on transfer” provision (mortgage-related) | disposición de “pagadero al transferirse” (relacionado con hipotecas) |

E

| | |
|------------------------------------|--|
| Early Disposition Conference (EDC) | Conferencia para una resolución temprana (EDC) |
| Early Disposition Program (EDP) | Programa de resolución en la etapa inicial (EDP) |
| eCourts | e-courts (aplicación en la red para la presentación electrónica de documentos) |
| eCourts Case Jacket | expediente electrónico de la causa |
| EEO/AA | Igualdad de oportunidades de empleo/acción afirmativa |
| EEO/AA Officer | Funcionario(a) de EEO/AA |

| | |
|---|---|
| Electronic Court Disposition Reporting (eCDR) | Información electrónica de resoluciones judiciales (eCDR) |
| eligible defendant | acusado que reúne las condiciones necesarias |
| emergency (emergent) relief | reparación judicial urgente |
| encumbrancer | acreedor hipotecario |
| endanger the welfare of a child | poner en peligro el bienestar de un menor |
| enforceable by the court, X is | el tribunal tiene fuerza ejecutoria sobre X |
| Enforced Community Service Program | Programa Forzoso de Servicio a la Comunidad |
| enforcement | ejecución, hacer cumplir |
| entitlement owed | derecho debido |
| escape | Fuga |
| escrow advances (mortgage-related) | adelantos de la cuenta de plica (relacionado con hipotecas) |
| estate | patrimonio, caudal hereditario |
| evict | Desalojar |
| eviction | Desalojo |
| excludable time | tiempo excluible (para los fines de un juicio sin demora) |
| execution against wages | ejecución contra el sueldo |
| exemplified copy | copia oficialmente certificada |
| exhibit | documento de prueba, objeto de prueba, prueba documental, pieza de convicción |
| extension agreement (mortgage-related) | acuerdo de prórroga (relacionado con hipotecas) |

F

| | |
|-------------------------|---|
| fact-finding hearing | audiencia para la determinación de hechos |
| factual basis | fundamento en hechos (reales), fundamento fáctico |
| failure to appear (FTA) | Incomparecencia (FTA) |

| | |
|------------------------------------|--|
| Fair Credit Reporting Act | Ley de Información Crediticia Imparcial |
| false imprisonment | privación ilegal de libertad |
| false light | desmerecimiento ante la opinión pública |
| Family Court | Tribunal de Familias |
| Family Division | División de Familias |
| Family Division Intake | División de Familias, Tramitación Inicial |
| Family Part | Parte de Familias |
| Family Part Dispositional Services | Servicios de la Parte de Familias Relacionados con la Disposición/Resolución |
| Family Support Act | Ley de Manutención de Familias |
| farmland assessment | tasación como terreno agrícola |
| farmland qualification | calificación como terreno agrícola |
| farmland rollback | revocación de la calificación como terreno agrícola |
| fast track | curso rápido, vía rápida |
| Federal Regulations | Reglamentos Federales |
| fee schedule | lista de cuotas (tasas judiciales) |
| felony murder | homicidio preterintencional |
| file (verb) | presentar, radicar |
| file an appeal | interponer una apelación |
| file for bankruptcy | presentar una petición de quiebra |
| filing fee | tasa judicial, cuota (de presentación) |
| final judgment | fallo definitivo |
| Final Restraining Order (FRO) | Orden Final de Restricción (FRO) |
| finance | Finanzas |
| financial information | información económica, información financiera |
| Financial Management Service | Servicio de Administración Financiera |

| | |
|--|---|
| First Appearance | Primera Comparecencia |
| forbearance agreement (mortgage-related) | acuerdo de indulgencia de morosidad (en el pago de hipotecas) |
| Foreclosure | ejecución hipotecaria |
| foreclosure mediation (mortgage-related) | mediación en una ejecución hipotecaria |
| Foreclosure Mediation Program | Programa de Mediación en Ejecuciones Hipotecarias |
| forfeiture | Decomiso |
| foster home, foster care | hogar de acogida, hogar de crianza/ acogimiento de menores, acogida temporal |
| fringe benefits | prestaciones suplementarias |
| full cash bail | fianza completa en efectivo |
| full faith and credit | pleno reconocimiento |

G

| | |
|---------------------------------------|---|
| General Equity | Equidad General |
| general power of appointment in trust | facultad para disponer de propiedad en fideicomiso |
| genetic markers (DNA) | marcadores genéticos (ADN) |
| goods and chattels | bienes muebles y efectos personales, bártulos |
| Grand Jury | jurado de acusación (Gran Jurado) |
| grievance procedure | procedimiento para la tramitación de reclamos (de quejas, de agravios) |
| Gross Income Tax Return | declaración de impuestos sobre el Ingreso bruto |
| gross wages | sueldo bruto |
| guardian | tutor |
| guardian <i>ad litem</i> | tutor <i>ad litem</i> , curador <i>ad litem</i> [En la curatela, el curador no representa a la persona, sino que complementa su capacidad; el curador interviene en aquellos actos que señala la ley o la sentencia de incapacidad] |

| | |
|---------------------------------------|--|
| guardian of the estate | tutor (del patrimonio) |
| guardian of the estate and person | tutor (del patrimonio y de la persona) |
| guardian of the person | tutor(a) de la persona |
| Guardianship Monitoring Program (GMP) | Programa de Vigilancia de Tutelas |
| guidelines | Pautas |

H

| | |
|---|---|
| habitual offender | infractor habitual |
| halfway house | casa de rehabilitación social |
| harassment | acoso, hostigamiento |
| Health Insurance Portability and Accountability Act (HIPAA) | Ley de responsabilidad y portabilidad del seguro médico (HIPAA) |
| hear a case | ver una causa, conocer de una causa |
| hearing | Audiencia |
| Hearing Officer | Oficial de Audiencias, funcionario a cargo de las audiencias |
| hierarchy of Pretrial Release | jerarquía de la liberación antes del juicio |
| home equity conversion mortgage | préstamo hipotecario de conversión del capital acumulado en la vivienda |
| home equity loan | préstamo garantizado con el valor residual de la vivienda, préstamo garantizado con el capital acumulado en la vivienda |
| homemaker services | servicios domésticos auxiliares |
| homestead rebate | reembolso parcial del impuesto sobre la residencia principal |
| homicide | Homicidio |
| house arrest | arresto domiciliario |
| hung jury | jurado estancado, jurado sin veredicto |

I

| | |
|---|--|
| ignition interlock | dispositivo de interrupción del arranque |
| imitation controlled dangerous substance | imitación de una sustancia peligrosaregulada |
| Immigration and Customs Enforcement (ICE) Detainer | Orden de retención del Departamento de Inmigración y Control de Aduanas (ICE) |
| impair or debauch the morals | perjudicar o pervertir la moral |
| impoundment | embargo, decomiso de propiedad |
| income tax | impuesto sobre los ingresos anuales (impuesto sobre la renta) |
| indictment | acusación formal, pliego acusatorio, documento inculpatorio, acusación de un Gran Jurado |
| indictment number | Número(s) de la(s) acusación(es) formal(es): |
| indigency | indigencia |
| Indigence Determination (5A Application) | Determinación de indigencia (Solicitud 5A) |
| information (accusatory instrument) | informe acusatorio (acusación escrita presentada por el fiscal) |
| Information Subpoena | Citación de informe acusatorio |
| Injured Spouse Claim and Allocation Form | Formulario de Reclamación y Asignación del Cónyuge Perjudicado |
| injury (e.g., any damage done to the body, property, reputation, or rights of a person) | lesión, perjuicio |
| intake | tramitación Inicial |
| Intensive Supervision Program (ISP) | Programa de Supervisión Intensiva (ISP) |
| interests, in my best | me conviene (ser lo mejor para mi, me beneficia) |
| interface (sharing and exchanging information between two or more independent computer systems) | Interfaz (compartir e intercambiar información entre dos o más sistemas independientes de computadora) |
| interference with custody | obstrucción de la custodia |

| | |
|--|--|
| Internal Revenue Service | Servicio de Impuestos Internos, Dirección General Impositiva |
| internet posting (of sexual offender’s data) | divulgación en Internet (de información sobre delincuentes sexuales) |
| inverse condemnation | indemnización por expropiación forzosa |
| ISP Number | Número del ISP |

J

| | |
|--|---|
| jail term | período de encarcelamiento |
| JISP (Juvenile Intensive Supervision Program) | Programa de Supervisión Intensiva de Menores (JISP) |
| Johnson Factors (factors that must be considered in fixing a monetary bail amount) | Factores Johnson (factores que se deben considerar para fijar una fianza monetaria) |
| judge | Juez |
| judgment | fallo, adjudicación, fallo adjudicatorio |
| judgment creditor | acreedor en virtud de un fallo |
| judgment debtor | deudor en virtud de un fallo |
| judgment for possession | fallo que establece un derecho de posesión |
| judgment of conviction | fallo de condena, fallo condenatorio, sentencia condenatoria |
| Judicial Officer | funcionario judicial |
| Judiciary | Poder Judicial |
| Judiciary Central Office | Oficina Central del Poder Judicial |
| jurisdiction (subject matter) | jurisdicción (sobre el asunto) |
| jury | Jurado |
| jury charge | instrucciones al jurado |
| Jury Management | Administración de los Jurados |
| Jury Management Office | Oficina de Administración de los Jurados |
| Juvenile Conference Committee | Comité de Conferencias sobre Menores |

| | |
|----------------------|---|
| juvenile delinquency | delincuencia juvenil |
| Juvenile Drug Court | Tribunal de Menores sobre Asuntos Relacionados con Drogas |
| juvenile justice | justicia para menores |

K

| | |
|------------------------|---------------------------|
| kidnapping | secuestro, rapto |
| kinship legal guardian | pariente con tutela legal |

L

| | |
|--|---|
| labor union | sindicato de trabajadores |
| landlord/tenant | propietarios/Inquilinos |
| Landlord/Tenant Court | Tribunal para Propietarios e Inquilinos |
| law book | libro de derecho |
| law clerk | abogado pesante |
| Law Division | División de Derecho |
| law enforcement agency | agencia del orden público |
| law enforcement officer | oficial del orden público |
| Law Enforcement Officers Training and Equipment Fund | Fondo de Capacitación y Equipamiento de Oficiales del Orden Público |
| law guardian | defensor judicial de menores |
| law library | biblioteca de derecho |
| lawsuit | juicio, demanda |
| Lawyer Referral Service | Servicio de Recomendación de Abogados |
| Lawyers Assistance Program | Programa de Asistencia de Abogados |
| Legal Aid | Asistencia Legal |
| legal or equitable interest | derecho legal o de equidad |
| Legal Services of New Jersey (LSNJ) | Servicios Legales de Nueva Jersey (LSNJ) |

| | |
|---|--|
| Legal Services Program | Programa de Servicios Legales |
| legislature | poder legislativo (m.), cuerpo legislativo |
| lemon law | ley de vehículos defectuosos |
| lengthy litigation | litigio prolongado |
| letter of guardianship | designación oficial de tutor |
| lewdness | Lascivia |
| lien search | búsqueda de gravámenes |
| lienholder | acreedor con derecho de retención |
| limited liability corporation | sociedad anónima de responsabilidad limitada |
| limited partnership | sociedad en comandita |
| litigant | litigante (m. o f.) |
| litigation | Litigio |
| LiveScan (computer application) | Proceso electrónico para la toma de huellas digitales (sin tinta y papel) LiveScan |
| living will | testamento vital (manifestación de voluntad anticipada) |
| loan guarantee partial claim (mortgage-related) | reclamación parcial de la garantía del préstamo (en casos de hipotecas) |
| loan servicer (mortgage-related) | el que atiende los servicios del préstamo |
| Local Property Tax Case Information Statement | Declaración informativa de un caso de impuesto local sobre un inmueble |
| Local Violations Bureau Schedule | Lista de la Agencia de Infracciones Locales |
| location | ubicación |
| location of incident | lugar del incidente |
| long-term placement facility | sitio de internación (o de colocación) a largo plazo |
| lure or entice | seducir o atraer con engaño |

M

| | |
|---|---|
| MACS: Municipal Automated Complaint System | Sistema Municipal Automatizado de Denuncias |
| mandatory sentencing provision | disposición de condena obligatoria |
| manslaughter | homicidio impremeditado |
| marital status | estado civil |
| (marital status) civil union | viven en unión civil |
| (marital status) co-parents | comparten la función de padres |
| (marital status) divorced | divorciado/a |
| (marital status) domestic partnership | pareja de hecho |
| (marital status) expectant parents | son padres que esperan un bebé |
| (marital status) married | casado/a |
| (marital status) plaintiff and defendant have had a dating relationship | el (la) demandante y el (la) demandado(a) han tenido una relación |
| (marital status) separated | separado/a |
| (marital status) single | soltero/a |
| (marital status) unmarried | no está casado/a |
| (marital status) widowed | viudo/a |
| Mediation Request Statement (mortgage-related) | Declaración de Solicitud de Mediación (en casos de hipotecas) |
| medical malpractice | negligencia médica |
| merits | fundamento, méritos |
| minor complaints | acusaciones de poca gravedad, denuncias de poca gravedad |
| mistrial (declare a mistrial) | juicio nulo (declarar nulo el juicio) |
| monetary bail | fianza monetaria |
| money judgment | fallo monetario |
| mortgage | Hipoteca (f.) |

| | |
|---|---|
| mortgage loan assumption | asunción del préstamo hipotecario |
| motion | Pedimento, intervención |
| Motion to Turn Over Funds | Pedimento para Entregar Fondos |
| motor vehicles | vehículos motorizados |
| Motor Vehicle Commission | Comisión de Vehículos Motorizados |
| Municipal Court | Juzgado Municipal |
| Municipal Court Administrator (or Deputy Court Administrator) | Administrador(a) del Juzgado Municipal (Subadministrador(a) del Juzgado Municipal) |
| Municipal Court appeal | apelación de una decisión de un juzgado municipal |
| municipality | municipalidad |
| murder | asesinato |

N

| | |
|--|--|
| N.J. Child Support Guidelines | Pautas de NJ para la Manutención de Menores |
| N.J. Court Rules | Reglas Judiciales de Nueva Jersey, Reglamento Judicial de Nueva Jersey |
| narcotics trafficking network | red de narcotráfico |
| National Crime Information Center (NCIC) | Centro Nacional de Información de Delitos (NCIC) |
| Nature of Offense | Naturaleza (o índole) de la infracción |
| New Criminal Activity (NCA) | Nueva Actividad Delictiva (NCA) |
| New Jersey Criminal Justice Reform | Reforma del sistema de justicia penal de Nueva Jersey |
| New Jersey Lawyer’s Fund for Client Protection | Fondo de los Abogados de Nueva Jersey para la Protección de los Clientes |
| New Violent Criminal Activity (NVCA) | Nueva Actividad Delictiva Violenta (NVCA) |
| No Early Release Act (NERA) | Ley Contra la Excarcelación Prematura (NERA) |
| non-cash assets | activos no monetarios |
| non-compliance with Conditions of Release | incumplimiento de las condiciones de liberación |

| | |
|--|---|
| non-contesting answer | contestación sin oposición (a una demanda) |
| non-dissolution | paterno filial |
| non-indictable offense | falta leve (no se presenta ante un Gran Jurado) |
| non-qualified assessed value | valor tasado no calificado |
| Notary Public (in USA, one who attests or certifies, commissioner for oaths) | Fedatario, escribano (Arg.), Notary Public –Not to be confused with Notario – En los EE. UU., un notario público es una persona que da fe o certifica, administra juramentos) |
| notice | Aviso |
| Notice of Hearing | Aviso de Audiencia |
| Notice of Intended Offset | Aviso de Compensación Prevista de Deuda |
| Notice of Placement (child) | Aviso de Colocación (de un menor) |

O

| | |
|-------------------------------|---|
| obligee | Obligante |
| obligor | Obligado |
| obstruction of justice | obstrucción de justicia |
| offender | Infractor |
| offense | infracción, transgresión, delito, acto punible, contravención |
| Office of the Prosecutor | Fiscalía |
| Office of the Public Defender | Oficina del abogado de oficio |
| Ombudsman | Defensor del Pueblo |
| Open Public Records Act | Ley de Archivos Públicos Abiertos |
| operation of the law (by) | (por) ministerio de la ley |
| operations | operaciones |
| opinion | dictamen |
| order fixing date of hearing | orden que fija la fecha de la audiencia |

| | |
|--|---|
| order for discovery (of debtor’s assets) | orden de descubrimiento (orden para la revelación de los bienes de un deudor) |
| Order of Wage Execution | Orden de Ejecución contra el Sueldo |
| Order to Show Cause | orden de presentar fundamentación jurídica |
| Order to Turn Over Funds | Orden de Entrega de Fondos |
| other citizenship (nationality) | otra ciudadanía (nacionalidad) |
| outstanding debts | deudas por pagar, deudas pendientes |
| overrides (commissions) | comisiones adicionales, sobrecomisiones |

P

| | |
|---|--|
| parent | el (la) progenitor(a), el padre, la madre |
| parental rights | patria potestad |
| parenting plan | planes de crianza |
| parenting time | horarios de visitas paternas o maternas, tiempo compartido con el padre o la madre |
| parole | libertad condicional (después del cumplimiento parcial del encarcelamiento) |
| party | parte (f.) |
| pattern of repetitive and compulsive behavior | patrón (m.) de comportamiento repetitivo y compulsivo |
| personal injury | lesión corporal |
| personal recognizance | promesa de comparecer |
| petit jury | jurado de juicio |
| petty disorderly persons offense (PDP) | infracción menor contra la moral pública (PDP) |
| plaintiff (civil) | demandante (m. o f.) |
| plea bargain (e.g., the end result) | acuerdo de reducción de sentencia, convenio para una declaración de culpabilidad |
| plea bargain (e.g., the process) | negociación para declararse culpable |
| Plea Form | Formulario de Declaración |

| | |
|---|--|
| plead guilty | declararse culpable, admitir culpabilidad |
| plead not guilty | declararse no culpable |
| Police Case Number | Número del caso de la policía |
| Police Station | estación de policía |
| post conviction relief | reparación judicial después de la condena |
| Pre-Indictment Conference (PIC) | Conferencia antes de la presentación de un caso al Gran Jurado (PIC) |
| Pre-Indictment Program (PIP) | Un evento judicial antes de la presentación de un caso al Gran Jurado para una posible resolución. (PIP, PIC, EDP o EDC, dependiendo de la vecindad) |
| prerogative writ | mandamiento de prerrogativa |
| Presiding Judge | Juez Presidente |
| Pre-Trial Intervention (PTI) | Intervención Antes del Juicio (PTI) |
| Pretrial Detention | Detención preventiva |
| Pretrial Detention Motion | Pedimento de detención preventiva |
| Pretrial Detention Order | Orden de detención preventiva |
| Pretrial Monitoring | Vigilancia antes del juicio |
| Pretrial Monitoring Level (PML) | Nivel de vigilancia antes del juicio (PML) |
| Pretrial Release Conditions | Condiciones de la liberación antes del juicio |
| Pretrial Release or Pretrial Release Decision | Liberación antes del juicio o Decisión de liberación antes del juicio |
| Pretrial Release Order | Orden de liberación antes del juicio |
| Pretrial Services Officer | Agente de Servicios Antes de Juicio |
| Pretrial Services Program (PSP) | Programa de Servicios antes del Juicio (PSP) |
| Pretrial Services Risk Assessment | Evaluación de Riesgos por la Agencia de Servicios antes del Juicio |
| Prevention of Domestic Violence Act | Ley de Prevención de la Violencia Doméstica |
| Preventive Detention | Detención preventiva |

| | |
|--|--|
| principal assets | bienes de capital |
| principal forbearance (mortgage-related) | indulgencia en cuanto al capital (relacionado con hipotecas) |
| principal reduction (mortgage-related) | reducción del capital (relacionado con hipotecas) |
| <i>Pro Se</i> | <i>Pro se</i> (por si mismo) |
| probation | libertad a prueba |
| Probation Division Supervision | Supervisión de la División de Libertad a Prueba |
| Probation Officer | Oficial del Departamento de Libertad a Prueba |
| Probation Services Division | División de (Servicios de) Libertad a Prueba |
| proceeding | procedimientos; actas |
| product liability | responsabilidad civil por productos, responsabilidad del fabricante |
| professional practice | ejercicio profesional (despacho/consulta profesional) |
| promote child prostitution | fomentar la prostitución infantil |
| proof hearing | audiencia sobre las pruebas |
| proof of mailing (service) | comprobante del envío por correo |
| prorated assessment | tasación prorrateada |
| Prosecutor | Fiscal (m. o f.) |
| provide (e.g., a greater period of parole eligibility) | estipular, disponer (v.g., un período más largo antes de que se reúnan las condiciones para la libertad condicional) |
| PTI Postponement Order | Orden de Aplazamiento por PTI |
| Public Access Terminal | Terminal de Acceso Público |
| public housing facility | instalación de viviendas subvencionadas |
| Public Safety Assessment (PSA) | Evaluación de la Seguridad Pública (PSA) |
| punishable | punible |
| pursuant to | conforme a |

| | |
|-----------------------|--------------------------|
| putative class action | supuesta acción de grupo |
|-----------------------|--------------------------|

Q

| | |
|--------------------------|-------------------------|
| qualified assessed value | valor tasado calificado |
|--------------------------|-------------------------|

R

| | |
|--------------------------------|--|
| receiver (foreclosure-related) | depositario judicial (relacionado con la ejecución de hipotecas) |
|--------------------------------|--|

| | |
|-----------|-----------|
| reception | recepción |
|-----------|-----------|

| | |
|----------------------|--|
| record-keeping forms | formularios para el mantenimiento de registros |
|----------------------|--|

| | |
|----------------|--------------------------|
| Recovery Court | Tribunal de Recuperación |
|----------------|--------------------------|

| | |
|----------|-------------------------|
| referral | remisión, recomendación |
|----------|-------------------------|

| | |
|-------------------------------|-----------------------------------|
| Registrar of Vital Statistics | Registrador de Datos Demográficos |
|-------------------------------|-----------------------------------|

| | |
|--------------|--------------|
| regular mail | correo común |
|--------------|--------------|

| | |
|----------------------------------|--|
| reinstatement (mortgage-related) | rehabilitación (relacionado con hipotecas) |
|----------------------------------|--|

| | |
|------------------------------------|--|
| Released on Own Recognizance (ROR) | Libertad provisional bajo caución juratoria (o bajo palabra o bajo promesa de comparecer). (ROR) [No se requiere el depósito de una fianza]. |
|------------------------------------|--|

| | |
|---|--|
| relief (i.e. reparation or restitution) | reparación (<i>i.e.</i> reparación, amparo judicial o compensación) |
|---|--|

| | |
|-----------------------------------|--|
| repayment plan (mortgage-related) | plan de amortización (relacionado con hipotecas) |
|-----------------------------------|--|

| | |
|-------------------------------------|--|
| repetitive, compulsive sex offender | delincuente sexual reincidente (o repetitivo) y compulsivo |
|-------------------------------------|--|

| | |
|--------------------|--|
| Resentencing Panel | Comisión de Modificación de Sentencias |
|--------------------|--|

| | |
|--|---|
| resource family (e.g., a family that serves as a resource) | familia recurso, familia que sirve de recurso |
|--|---|

| | |
|---------------|-------------------------|
| Response Grid | cuadrícula de respuesta |
|---------------|-------------------------|

| | |
|-------------------|--|
| restraining order | orden (f.) de restricción, orden inhibitoria, interdicto, orden de alejamiento |
|-------------------|--|

| | |
|-------------|--------------------------------------|
| return date | fecha de comparecencia del demandado |
|-------------|--------------------------------------|

| | |
|-----------------------|-----------------------------|
| return of service | constancia de emplazamiento |
| reverse mortgage | hipoteca inversa |
| Risk Assessment | Evaluación de Riesgos |
| robbery | Robo |
| routing number | identificación bancaria |
| rules and regulations | normas y reglamento |

S

| | |
|---|---|
| Safe Neighborhoods Services Fund | Fondo de Servicios de Vecindarios Seguros |
| safety and security | seguridad personal y protección |
| satisfy a judgment (satisfied judgment) | liquidar un fallo (sentencia liquidada) |
| SBI Number | Número del Buró Estatal de Identificación (SBI) |
| Scopia (application used for the Virtual Courtroom) | Scopia (serie de productos de comunicaciones unificada que proporciona video conferencias y colaboración en línea) [Es una aplicación que se usa en las salas de audiencia virtuales] |
| screening | examen de detección; selección, clasificación |
| Self Help Resource Center | Centro de Recursos de Autoayuda (o de Ayuda Propia) |
| Senior Probation Officer | Oficial Superior del Departamento de Libertad a Prueba |
| sentence | sentencia, pena, condena |
| serve (to deliver documents) | entregar (documentos), prestar servicio, hacer oficio |
| serve (to fulfill a sentence) | cumplir (una condena) |
| serve on a jury | ser miembro de un jurado |
| service (e.g., of a subpoena) | diligenciamiento, notificación, entrega |
| service of process | emplazamiento, diligencias de emplazamiento |
| set-off | compensación |
| settle (e.g., a dispute) (v.) | resolver, conciliar |

| | |
|---|---|
| settlements | acuerdos |
| Sex Crime Victim Treatment Fund (S.C.V.T.F) | Fondo para el Tratamiento de Víctimas de Delitos Sexuales (S.C.V.T.F) |
| sexual assault | agresión sexual |
| sheriff | alguacil |
| Sheriff's Labor Assistance Program (SLAP) | Programa de Asistencia de Trabajo del Alguacil (SLAP) |
| Sheriff's Office | Oficina del Alguacil |
| sheriff's sale | venta judicial |
| short sale (mortgage-related) | venta en descubierto (venta para una entrega futura), venta por un valor menor al de la hipoteca. |
| Small Claims | Reclamaciones de Menor Cuantía |
| sound recording | grabación sonora |
| Special Civil Part | Parte Civil Especial |
| special master | ayudante extraordinario del juez |
| speedy trial | juicio sin demora, juicio sin dilaciones |
| stalking | acecho |
| standard interrogatories | interrogatorios reglamentarios |
| standard track | curso normal |
| State Bureau of Identification (SBI) | Buró Estatal de Identificación (SBI) |
| statement for docketing | declaración para registrar un fallo |
| Statewide Violations Bureau Schedule | Lista de la Agencia de Infracciones Estatales |
| status | estatus (estado), prestigio (posición social), condición, situación |
| status (legal standing) | estado (apto para debatir en el foro legal) |
| statutes provide | los estatutos estipulan |
| statutory law | leyes estatutarias |

| | |
|-----------------------|--|
| subpoena | citación (para comparecer y dar testimonio) |
| sue | entablar juicio, demandar |
| summary hearing | audiencia rápida, audiencia abreviada |
| summary judgment | fallo rápido o sumarial |
| summons | notificación de demanda (civil), orden de comparecencia, citación, convocación |
| Superior Court | Tribunal Superior |
| supervised visitation | visitas supervisadas |
| supervision for life | supervisión de por vida, supervisión vitalicia |
| supervisory treatment | tratamiento bajo supervisión |
| Supreme Court | Corte Suprema |
| surety | fiador, garante |
| Surrogate's Office | Oficina del Juez del Tribunal Testamentario |

T

| | |
|---|---|
| Tax assessment (referring to real property) | tasación para fines impositivos |
| Tax Court | Tribunal de Asuntos Tributarios |
| tax offset | compensación de deuda mediante los impuestos |
| Tax Offset Program | Programa de Compensación de Impuestos |
| tax relief | reducción impositiva |
| Temporary Assistance to Needy Families (TANF) | Ayuda Temporal para Familias Necesitadas (TANF) |
| temporary detention | detención temporal |
| temporary release | liberación temporal |
| Temporary Restraining Order (TRO) | Orden Temporal de Restricción (TRO) |
| tenancy | Inquilinato |
| tenure | Permanencia |

| | |
|------------------------------------|--|
| terminate (e.g., a session) | poner fin (a) |
| termination of parental rights | privación de la patria potestad |
| terroristic threats | amenazas aterradoras |
| testify | rendir testimonio, testificar |
| tort | acto dañoso |
| transcript | Transcripción |
| Transitional Living Program | Plan de vida en transición |
| Transitional Plan for Independence | Plan de transición para la independencia |
| trial court | tribunal procesal, tribunal de primera instancia |
| Trial Court Administrator (TCA) | Administrador de los Tribunales de Primera Instancia (TCA) |
| Trial Court Services | Servicios a los Tribunales de Primera Instancia |
| trial judge | juez procesal |
| trial list | lista de causas |
| trials | Juicios |

U

| | |
|--|--|
| unauthorized practice of law | ejercicio de la abogacía sin autorización |
| underlying crime | delito subyacente |
| unemployment compensation | indemnización por desempleo |
| Uniform Defendant Intake Form (UDIF) | Formulario de entrevista inicial uniforme de la persona acusada (UDIF) |
| Uniform Defendant Intake Report (UDIR) | Informe de la entrevista inicial uniforme de la persona acusada (UDIR) |
| unsecured bond | caución sin garantía |

V

| | |
|--|--|
| venue (geographic area wherein a court has authority over cases) | jurisdicción o competencia territorial |
|--|--|

| | |
|--|--|
| verbal threshold (limit the right to initiate legal proceedings) | umbral verbal (limita el derecho a iniciar una acción judicial) |
| verbatim | al pie de la letra |
| verbatim record | acta literal |
| verdict (e.g., render a verdict) | veredicto (dar un veredicto) |
| verified complaint (Civil) | demanda verificada (civil) |
| versus | contra |
| vicinage | vecindad (f.) |
| Vicinage Chief Probation Officer | Jefe de los Oficiales del Departamento de Libertad a Prueba de la Vecindad |
| Vicinage Coordinator of Interpreting Services (VCIS) | Coordinador(a) de los Servicios de Interpretación de la Vecindad (VCIS) |
| victim | víctima |
| Victims of Crime Compensation Office | Oficina de Indemnización a Víctimas de Delitos |
| Video Remote Interpreting (VRI) | Interpretación remota por video (VRI) |
| violate conditions of probation | infringir las condiciones de la libertad a prueba |
| Violation of Conditions of Pretrial Release | Incumplimiento de las condiciones de la liberación antes del juicio |
| Violence Flag/Violence Flag Indicator | señalar (marcar) violencia/indicador que señala violencia |
| Violent Offense | delito violento, crimen |
| Virtual Courtroom | Sala de audiencias virtual |
| voluntary surrender (mortgage-related) | entrega voluntaria (relacionado con hipotecas) |
| voluntary surrender of parental rights | renuncia voluntaria a los derechos paternos o maternos |

W

| | |
|-----------------------------|-------------------------------------|
| wage execution | embargo de salario |
| waive a right | renunciar a un derecho |
| waive parental notification | prescindir de un aviso a los padres |

| | |
|-------------------------------------|--|
| warrant | orden de arresto/de busca y captura |
| warrant/summons decision | decisión con respecto a si se expide la acusación con una orden de arresto (CDR-2) dirigida a una autoridad o con una orden de comparecencia (CDR-1) dirigida al acusado |
| warrant of removal | orden de remoción (de traslado) (de expulsión en causas de inmigración) |
| warrant of satisfaction (of a debt) | certificado de liquidación (de una deuda) |
| welfare | asistencia pública |
| whistleblower | delator de ilegalidades |
| witness | testigo (m. el o f. la) |
| Work Requirement Program | Programa de Trabajo Exigido |
| work site | lugar de trabajo |
| workhouse | correccional |
| workout (mortgage-related) | arreglo de refinanciamiento (relacionado con hipotecas) |
| writ of execution | mandamiento de ejecución |
| writ of possession | auto de posesión |